

屠格涅夫全集

屠格涅夫全集
第一卷

第一卷

屠格涅夫全集
第一卷

屠格涅夫全集
第一卷

屠格涅夫全集

屠格涅夫全集

世界文豪书系

刘硕良 主编
力冈 译

屠格涅夫全集

第1卷
· 猎人笔记 ·

河北教育出版社

(冀)新登字006号

顾问:叶水夫 陈 棨

编委:力 冈 王亚民 王智量 刘硕良

朱宪生 沈念驹 张 捷

主 编:刘硕良

世界文豪书系
屠格涅夫全集

河北教育出版社出版发行 (石家庄市城乡街44号)

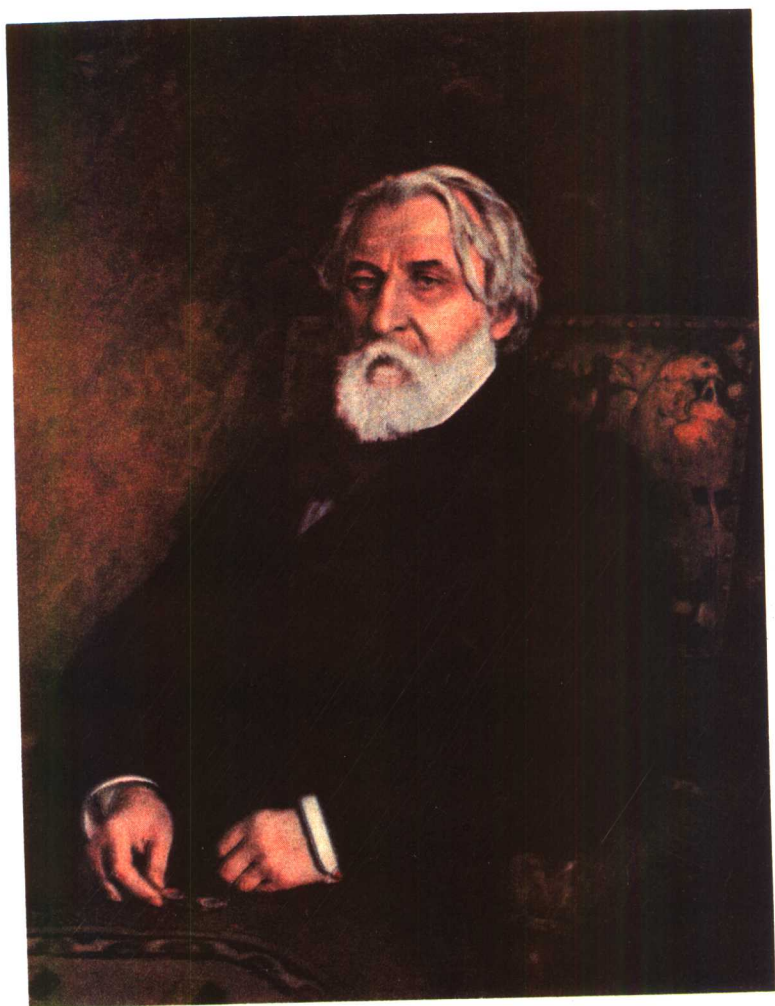
山东新华印刷厂德州厂印刷

850×1168毫米 1/32 199,25印张 4,430千字 1994年8月第1版

1994年8月第1次印刷 印数: 1—4,000

ISBN7-5434-2224-7/I·155

定价: (全12卷)266.00元(精装)



伊万·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫

(1818—1883)

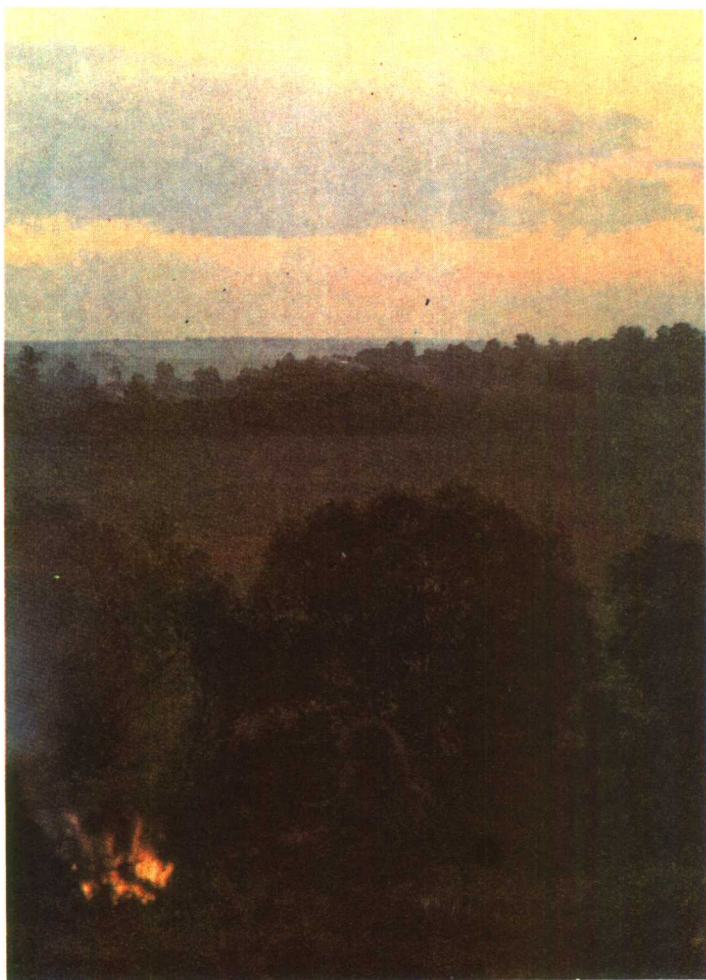


斯巴斯科耶一角

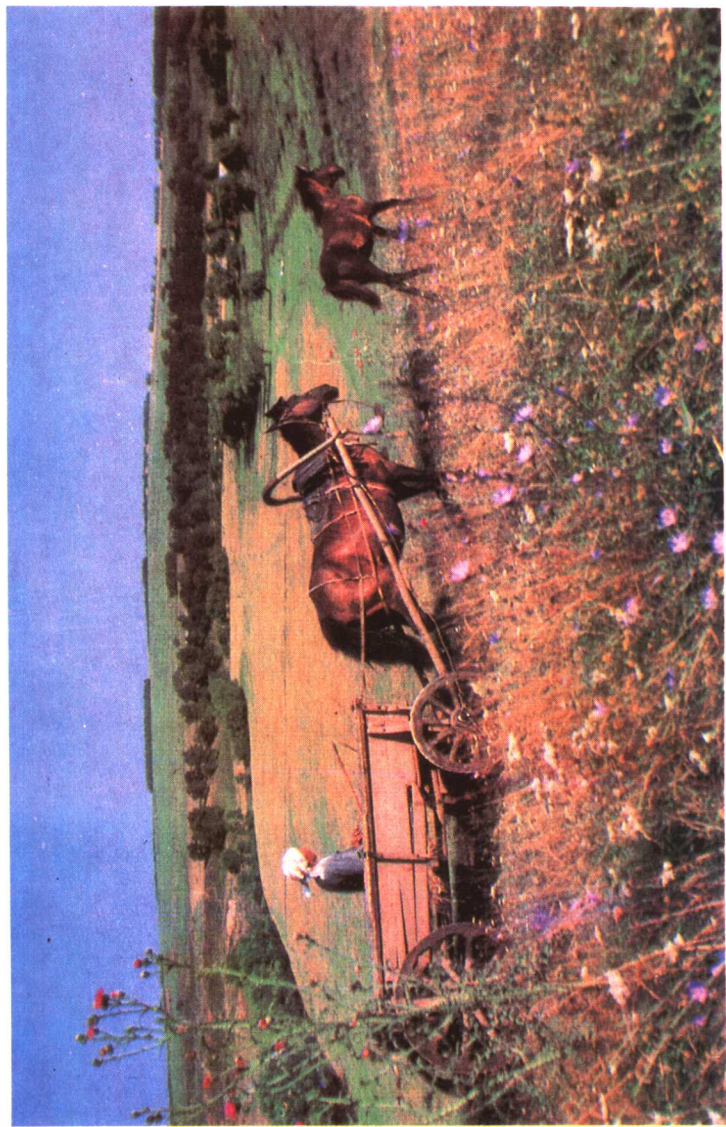
(1852年，因为写了悼念果戈理的文章，更因为创作了反农奴制倾向十分鲜明的《猎人笔记》，屠格涅夫被沙皇政府遣送回原籍流放。在这所屋子里，他度过了长达一年多的“软禁”的日子)



屠格涅夫作品各种文字的译本一瞥



《猎人笔记》中写到的别任草地



“大车来了”——旧俄乡村一景

“世界文豪书系”出版说明

- 一、世界文豪的创作凝聚着人类文化精华，蕴含丰富的精神营养，具有永恒的艺术魅力和久远的研究价值。本书系不零散译介文豪著作，而以全集或文集形式，广泛收入其各种作品与文论、书信、日记等，力求集中地系统地展现其思想与创作全貌，以期更好地积累文化，传播名著，吸取人类优秀遗产，弘扬高雅艺术，促进国民文化素质的提高与外国文学研究工作的深入。
- 二、根据作家在世界文学史上的地位和影响，并从我国翻译出版的情况以及本社的实际出发，本书系列入东西方九个国家、七大语种、十五位世界文豪的作品，包括：《新莎士比亚全集》、《雪莱全集》、《普希金全集》、《莱蒙托夫全集》、《屠格涅夫全集》、《海涅全集》、《卡夫卡全集》、《乔伊斯全集》、《泰戈尔全集》、《纪伯伦全集》、《歌德文集》、《雨果文集》、《波德莱尔文集》、《川端康成文集》、《莫泊桑小说散文全集》，一百五十余卷、五千余万字。
- 三、本书系力图在译文与研究两方面体现我国翻译与学术界最新成果。每套书均争取有较全的选目、较好的译文与较详尽深入的序言、题解、注释及有关资料。
- 四、本书系以新译为主，少数旧译在收入时作了校订。
- 五、本书系延请著名专家学者担任主编和翻译评介工作。
- 六、本书系自1994年开始出版，到1997年出齐；同出两种版本：精装本成套应市，平装本可成套或单册供应。

“世界文豪书系”编辑委员会

编委（按姓名笔画顺序）

方平	王亚民	王逢振	邓子平
叶廷芳	白开元	江枫	刘文飞
刘安武	刘硕良	刘象愚	关 偈
杨武能	张小影	张貽珍	钱满素
柳鸣九	桂裕芳	倪培耕	顾蕴璞
寇晓伟	高慧勤	郭宏安	章国锋

执行编委

王亚民 刘硕良

· 全集总序 ·

屠格涅夫及其在中国的传播

叶水夫

伊·谢·屠格涅夫(1818—1883)是伟大的俄罗斯作家,从1834年发表处女作诗剧《斯捷诺》到临终前一年发表的《散文诗》止,在半个世纪里,以诗歌、剧本、小说、特写、书信、评论等文学体裁写下了数十卷著作,描绘了俄罗斯社会生活整整一个时代,构成了19世纪40至70年代俄国封建农奴制社会向资本主义社会过渡的一部独特的艺术编年史,为俄国文学和世界文学作出了杰出的贡献。

屠格涅夫的创作代表了俄国现实主义发展的一个新阶段,尤其在俄罗斯长篇小说的发展中有着莫大的功绩。他继承普希金和果戈理的传统,创造了以一个有时代特征的典型人物的命运为中心的小说形式。他的社会心理小说明快简洁,他的心理分析主要不是描绘心理过程,而是心理活动的结果。

屠格涅夫的作品具有巨大的艺术魅力,富于诗情画意,充

满了对美好生活的憧憬，能够把你引向未来，使你产生新的渴望和追求。

屠格涅夫是一个极其敏感的作家，他观察问题是从大处着眼，发现并及时反映整个社会的动态和方向，提出关系到国家民族的前途和命运的重大问题。他塑造了一系列时代的典型人物：《猎人笔记》中受农奴制压迫的农民，40年代的贵族青年拉夫列茨基，理想主义者、“多余的人”罗亭，50年代俄国社会觉醒力量的代表叶琳娜，60年代平民知识分子的代表巴扎罗夫，70年代民粹派知识分子代表涅日达诺夫等。这些典型形象丰满逼真，具有强大的生命力。

屠格涅夫特别善于塑造女性的形象。他认为，女性的天性是热情的、不妥协的、敏感的、好幻想的，天赋有一种对新的、英雄主义的事物的期待。《罗亭》中的娜塔里娅、《贵族之家》中的丽莎，都写得令人难忘，特别是《前夜》中的叶琳娜那种勇于献身的女性形象，叫人肃然起敬。其他如《父与子》中的奥金佐娃、《烟》中的伊琳娜也都栩栩如生，跃然纸上。

屠格涅夫是描写风景的大师。在他的笔下，俄罗斯的花草树木、河流山川、草原池塘，都展现出美丽如画的面貌。他的风景描绘不是浓墨重彩，而是素淡优雅，充满了抒情的气息。他作品中的风景不仅仅是情节发展的背景，而且是描述人物的重要手段之一。大自然的内涵完满地显示出作者艺术体系和世界观的特点。

屠格涅夫还是一位文学语言的能工巧匠。高尔基说过，他是一位“文字的精细铸造工和雕塑家”。列宁在列举俄罗斯伟大的语言艺术家时，第一个便提到了他。他的语言简洁朴素，优美和谐，丰富准确。在俄罗斯规范语言的发展中，他作出了突出的贡献。

屠格涅夫虽然在信仰方面是自由主义者，不相信革命的必要性，但他十分敬佩革命民主主义者的崇高的精神品质，把俄罗斯的未来同他们联系起来。作为一个真诚的艺术家的他，尊重客观现实，克服了自己的阶级同情和政治偏见，看到了贵族没落的必然性，从而把他们描写成不配有更好命运的人。这就像恩格斯赞赏巴尔扎克那样，他也取得了“现实主义最伟大的胜利”。

屠格涅夫所创造的艺术体系不仅对俄罗斯的长篇小说，而且对19世纪下半叶的西欧长篇小说的风格产生过明显的影响。它在许多方面为托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基的“理智”小说奠定了基础。屠格涅夫长期旅居法国，与法国大作家福楼拜、左拉、都德、龚古尔兄弟过从甚密，被认为是最大的现实主义作家之一。在当时和此后，他以他的圆熟的技巧、细腻的心理分析，影响了西欧作家的创作。梅里美认为他是现实主义流派的领袖之一。乔治·桑和莫泊桑都承认自己是屠格涅夫的学生。丹麦大批评家勃兰兑斯对他的心理描写更是称颂备至：“在整个欧洲文学中，很难遇到更加委婉细腻的心理描写，更加精湛完美的性格刻画。”屠格涅夫从事的文学艺术活动在法国和英国受到很高的评价。1878年他被选为在巴黎召开的国际文学大会的副主席，1879年牛津大学授予他博士学位。

在中国，屠格涅夫是最受欢迎的外国古典作家之一，凡是文艺界、知识界的人士，几乎没有人没有读过他的作品。

根据史料，屠格涅夫的作品最早翻译到中国来的是1915年《中华小说界》发表的刘半农译的四首散文诗《乞丐》、《玛莎》、《菜汤》、《愚人》；同年稍晚，《新青年》的前身《青年杂志》上连载了陈嘏译的《春潮》；到1917年，周瘦鹃翻译的《欧美名家短篇小说丛刊》收有《死》。

五四运动以后，屠格涅夫的作品就介绍得逐渐多起来，其中有的是直接从俄文翻译过来的。茅盾主持的革新的《小说月报》从1921年起就连载耿济之译的《猎人笔记》。以单行本出版的有沈颖译的《前夜》，耿济之译的《父与子》和《村居一月》，郭沫若译的《处女地》。此后，在抗战前的十年中，屠格涅夫的中短篇大量被介绍过来。《罗亭》和《贵族之家》也先后译出。抗战前夕到建国前，特别是近年来，屠格涅夫的作品包括散文、回忆录、通信等，仍继续不断地出版。特别是文化生活出版社在巴金的主持下出版了六部长篇组成的《屠格涅夫选集》（即巴金译的《父与子》与《处女地》，丽尼译的《贵族之家》与《前夜》，陆蠡译的《罗亭》与《烟》）。建国以后，特别是近年来，屠格涅夫的作品更是大量地出版，其中有不少是重译的。过去零散出版过的剧本有了比较完整的李健吾译的《屠格涅夫戏剧集》。文论集、书信选也都译出来了。

我国的大作家、名翻译家如鲁迅、瞿秋白、茅盾、郭沫若、郁达夫、郑振铎、耿济之、巴金等，对屠格涅夫的作品都有所评论或分析。

茅盾可能是我国最早论述屠格涅夫的人，他在1920年说过：俄国人认为，文学“不但要表现人生，而且要有用于人生……我们只要看屠格涅夫和托尔斯泰的著作便可明白。他们两个都有绝强的社会意识……屠氏是诗意的写实家。他最初的著作唤作《猎人日记》的，是一部讨论农奴解放的著作……其余的著作如《罗亭》，如《父与子》，如《处女地》等等，都是活活地把俄国社会的形态现出，写新思想（少年思想）和旧思想（老年思想）的冲突，更把自己的灵感和观察灌到新青年的脑里去。”

瞿秋白在1921~1922年写成的《俄国文学史》中有一节专门论述屠格涅夫：“屠格涅夫的传奇长篇小说更能进而描绘农奴

解放时代的俄国社会，——那贵族，地主，青年等的‘时代情结’……屠格涅夫的天才在于客观性的严格……俄国社会的自觉，在屠格涅夫的文学里，难有圆满的映影。”

郑振铎在1923年也指出：“讲起屠格涅夫的小说，其艺术的结构与文词的精美，同时代的许多作家实无一能够达到他的……他的作品，不仅包含诗的美，而且有很充实的智的内容。”

郭沫若在1924年翻译《处女地》时写道：“农奴解放后的70年代的俄罗斯……你们会生出一个似曾相识的思想……你们还会觉得这个面孔是我们常见面的吧。”

巴金最热爱屠格涅夫的作品，翻译介绍也最为得力。他说：“屠格涅夫‘想通过主人公的形象把迅速嬗替中的俄罗斯社会文化发展的各个阶段加以典型的艺术概括’。他的六部长篇小说完成了这个任务。他‘写出了数十年间的俄罗斯社会生活的艺术编年史’。一百多年前出现的新人巴扎罗夫早已归了尘土，可是小说中新旧两代的斗争仍然强烈地打动我的心……旧的要衰去，要死亡，新的要发展，要壮大；旧的要让位给新的，进步的要赶走落后的——这是无可变的真理。即使作者描写了新人巴扎罗夫的死亡，也改变不了这个真理。”

从上面简单的回顾中可以看出屠格涅夫对中国文艺界以至广大读者的影响。

六十年前，鲁迅曾慨叹过：“屠格涅夫被译得最多，但至今没有人集成一部选集。”现在时代不同了，翻译、编辑的水平也大大提高了，严肃认真地编译的屠格涅夫选集、文集也有了。人民文学出版社至1993年已出齐了屠格涅夫选集。

河北教育出版社为系统积累和传播世界文学精华，不惜投入大量资金，陆续出版外国大作家文集、全集，构建壮观的世界文豪书系。作为第一项浩大工程推出的就是这套十二卷本、

400余万字的《屠格涅夫全集》。全集比已出的屠格涅夫作品译本，搜罗更全，译文均系新译，有较高的质量，有一定的优势。全集的编法也颇见匠心和特色：除了总的序言外，每种体裁的作品前面还各有分序，每篇作品均有题解，注释详尽，图片丰富。这一切都有助于读者对屠格涅夫创作的理解。我想，这是可以告慰于鲁迅的在天之灵，并令外国文学界和广大读者高兴的盛事。作为一个老翻译工作者和外国文学研究者，对《屠格涅夫全集》的出版谨致热烈的祝贺！

1994年1月于北京